



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

### **Ferdinand Freiligrath's gesammelte Dichtungen**

Gedichte - 1838. Übersetzungen

**Freiligrath, Ferdinand**

**1870**

Henry W. Longfellow.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-31717**

Henry W. Longfellow.

An ein altes dänisches Liederbuch.

Gruß dir, alter Freund,  
Gruß an einem fremden Herde,  
Während Stürme meine Fenster  
Zäh erschüttern!

Rauh, scheint's, hat die Welt,  
Rauh und selbstisch dich behandelt,  
Seit zuerst in deiner Heimath  
Wir uns trafen.

Altersspuren trägt,  
Daumenspuren trägt dein Titel,  
Wohl von Händen die im Bierhaus  
Barsch dich faßten.

Schmutzig siehst du aus;  
Gelb sind deine mürben Blätter,  
Wie das falbe, sturmzerschlagne  
Laub im Herbst.

Wein hat dich besleckt,  
Froh verspritzt aus frohen Bechern;  
Rothen Stromes überfloß er  
Deine Seiten.

Doch ruffst du zurück  
Halb vergessne, ferne Tage,  
Als ich träumerisch, ein Jüngling,  
Schritt am Belte;

Als ich stille stand,  
 König Christians Lied zu horchen,  
 Hergeweht aus Vorstadt-Schenken  
 Durch die Dämm'ring.

Doch rufft du zurück  
 Sänger, die in öden Kammern,  
 Einsam mit verkehrten Herzen  
 Wild dich schrieben;

Traute Häuser auch,  
 Drin mir deine weichern Lieder  
 Aus des Nordens dunkeln Winter  
 Sommer schufen.

Alte Skalden einst,  
 Hoch in ihrem rauhen Island,  
 Sangen diese zorn'gen Reime  
 Den Wikingern.

Einst in Helsingör,  
 An des alten Hamlet Hofe,  
 Jauchzte Yorick mit den Freunden  
 Diese Stückchen.

Und Prinz Friedrichs Heer  
 Sang sie vor den Strandbaraden —  
 Plötzlich mischten in den Chor sich  
 Englands Bomben.

Bauern im Gefild,  
 Segler auf der wüsten Ostsee,  
 Schüler, bleiche Handwerksleute —  
 Jeder sang sie.

Allen einst ein Freund,  
 Haben Alle dich verlassen!  
 Doch getrost: Ein Herd noch heißt dich  
 Froh willkommen!

Und wie Schwalben haun  
 Hier im weiten, alten Schlote,  
 So im Herzen soll mir nisten  
 Dein Gezwitzcher —

Ruhig, dicht und warm,  
 Jeder Störung überhoben,  
 Und zurück der Seele rufend  
 Fahrt und Jugend.

---

William Wordsworth.

---

Der Dänenknabe.

Fragment.

Zwei Moorland-Bäche brüderlich  
 Umgrenzen einen stillen Rain;  
 Heilig den Blumen scheint der Strich,  
 Heilig der Luft zu sein.  
 Und mitten inne dieser Schlucht  
 Erhebt ein Baum sich, sturmversehrt;  
 Ein Stein auch, den der Blitz zerhieb,  
 Der letzte Stein, der übrig blieb  
 Von eines Jägers Herd;  
 Da nun, zerstörbar keinem Wehn,  
 Läßt sich ein Dänenknabe sehn.